JULIE BONIN

Dans le cadre des résidences pour traducteurs Archipelagos et avec le soutien du programme Culture Moves Europe, Julie est allée dans deux festivals littéraires consacrés aux maisons d'édition russophones en émigration, afin de constituer une liste de livres issus de ce nouveau tamizdat et susceptibles d'intéresser les éditrices et éditeurs français.

Ouvrage choisi :

- *Питомцы* ("Les Protégées"), Jenia Berkovith (Babel Books Berlin, 2024)

Langues de travail :
Русский → Français

Dates de la résidence:
1er au 8 avril 2025

Lieu de résidence:
Berlin, Allemagne

Julie Bonin est traductrice du russe vers le français. Elle obtient en 2024 le Master Traduction littéraire de l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales). Elle a traduit trois textes de Daria Serenko, publiés dans la revue Café (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), ainsi que des poèmes antiguerres sur le site ROAR. Elle traduit désormais un recueil de nouvelles écrit par Daria Apakhonchich, qui sortira prochainement aux éditions Tourgueneff. Elle cherche également à faire connaître en France des auteurs et autrices russophones contemporains engagés contre l'impérialisme russe.

atlas

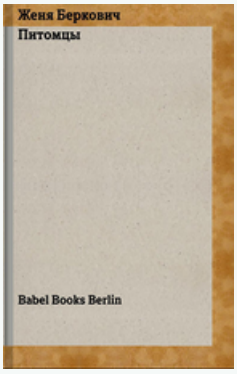
JULIE BONIN

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Julie :

julieboninti@gmail.com

Retrouvez Julie sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Prisonnière politique condamnée à 6 années ferme pour son activité artistique, Jenia décrit sa vie en prison à ses deux filles adoptives en leur racontant les aventures des animaux qui la peuplent.

Les Protégées de Jenia Berkovitch est un conte carcéral ; tout ce qui y sera narré n'est que la plus pure vérité, mais tous les héros sont inventés et toute coïncidence est fortuite…

L'action se déroule dans le Centre miaoutentiaire, comme le nomment les chats, habitants autochtones de ces lieux et personnages principaux de cette histoire. Ils cohabitent avec des chiens, des cafards, quelques oiseaux et, évidemment, des humains.

À travers des descriptions vivides, des dialogues hilarants, des pastiches excentriques, de grands poèmes ainsi qu'un mélange d'humour noir et de moments poignants, Berkovitch nous rappelle le pouvoir dénonciateur et satirique de la fable et du rire.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.